



WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No.50 August 10, 2015

THE 50TH ANNIVERSARY SPECIAL ISSUE

- ジョークの心得三か条:
1. ジョークは心のゆとりであり、人生の潤滑油です。
 2. ジョークで言語の壁に挑むのは知的快感です。
 3. ジョークは簡潔が至上です。



[第50回研究発表会特別講演]

ジョークは国境を越えられるか

JLC 代表 宮本倫好

この会も50回を迎えました。会場への途中、電車で若い女性に席を譲られました。会が発足した頃は、私も席を譲る側だったのに、と歳月の重みを感じました。でもこの間、皆さんはジョークのセンスを磨き、英語にも知能を絞りました。おかげで知性美に輝き、特に女性には若返り効果さえ見てとれます。(ト書「辞めたら老いますよ」と脅す)

電車で席を譲られた話で思い出したジョークです。譲られた老人、混んできたので「お嬢さん、私の膝の上にどうぞ」「それでは遠慮なく」。暫くすると「お嬢さん、私は立ちましよう。どうも自分で考えているほど年寄りではないようです」。今笑った人は合格です。

20世紀の仏の劇作家サシャ・ギトリは「ユーモラスな冗談が効果を発揮するには、発言する人、理解する人、気がつかない人の三人が必要。ユーモアを味わう楽しみは理解しない第三者の存在で倍加する」といいます。仏では即座にエスプリの意味を解しないものは *l'esprit de l'escalier* (階段のエスプリ) と呼ばれます。その家を辞そうと階段まで来てハッと気がつくのです。今日の私の話には、取りあえずいつも笑うことを勧めます。

シェークスピアと近松門左衛門を同時代人と



して比較する人がありますが、最大の差は近松に喜劇がないこと。徳川政府は笑いに下剋上の本質を見、厳重に統制しました。儒教も笑いと縁のない道德律でした。一方、欧州の君主は喜劇役者を愛し、新興ブルジョワジーが喜劇を保護しました。江戸時代、侍は「笑いは三年に一回片類」と訓練され、「人様から笑われないように」が人倫の基本でした。

現代はまだ江戸期の延長で、政治家が笑いに鈍感なのは、薩長の芋侍の伝統が山の手文化の元になったから、といえます。

一方、鎖国という密閉された共同体は日本人を物心ともに見事に発酵させました。江戸の庶民文化は生命力の全てが技巧洗練に向かい、俳句、川柳等を生み出しました。国民のほぼ全てが参加する遊びを持つ国は世界に例なし、と時事漫画家・山藤章二はいいます。



彼はユーモアには国境があるという説ですが、欧米の漫画とは「ユーモアのツボ」が違うそうです。日本の漫画には「描いていないところを想像させる空間の面白さ」があり、落語の「間」にあたる。しかし西欧人は面白いアイデアは描き切る。「描いてナンボ」の世界です。

夏目漱石は士族と町人の中間の家庭に育ち、江戸町人の感覚を持っていました。井上ひさし

によると、日本人は小さなサークルでは凄くユーモアがあり、わりと高級な笑いも。

それに地方には独特の笑いがあった。岡山は教育県だが、先年まで夜這いが普通。寝る時に戸締りしない。基本ルールは子供には手を出さない。年増は OK。人妻は一升瓶持って行って主人と話し合う。女性に拒否権はあるが、普通は「わざわざ来てくれたのだし」となるらしい。

モンゴルの地方では客に娘を出す風習があるそうで、皆風呂に入ったことがないから、「臭い同士の臭い仲」という。

大阪人にはダジャレの才があります。「悪魔の才」略して「魔才」。「マサイ族」とも。でも会社員としては出世の役に立たないそうです。

日本人も仲間同士だと笑うが、「オープンな場所ではユーモアがない」とドナルド・キーン。笑いの攻撃性に過敏なのですね。

丸谷オーが地方の大学で講演した時、ある大学の助教授が女子学生と親しくなり、ついに殺してしまった事件後だったので、冒頭に「私はその大学で教えてきたが、女子学生の手も握ったこともなければ、殺したこともない」といったが、誰も笑わなかった。後から校長に聞くと、「笑っていいのですか。生徒たちには偉い先生だから笑ったりして失礼のないようにと、事前に言い聞かせました」。

恐らく、日本文化では「不謹慎」とか「被害者の家族の身になれ」とかの抑制が先ずくるのでは。挨拶の冒頭に折角 **icebreaker** を工夫しても、日本では機能しないのです。

政治でもユーモアは効用がある事実を、吉田



茂とマッカーサーの例から。マ将軍は誇りが高く、自分でジョークは言わなかったが、相手のユーモアはよく理解しました。吉田は辛辣なジョークを好んだが、将軍には礼をわきまえたジョークを言い、効果を上げました。

この微妙さが大切です。

ある時「450万トンの食糧を緊急輸入しないと国民が餓死する」と訴えましたが、70万トン輸入で事足りた。将軍は「日本の統計はいい加減で困る」と吉田を叱りました。吉田は平然と「当然でしょう。統計が正確だったら、むちゃな戦争などしなかったし、もし統計通りだったら、日本が勝っていた」と答えました。

反日の巨頭・李承晩に会った時、吉田が「お国にはまだ虎はいますか」と聞くと、「一頭もいない。豊臣時代の出兵で加藤清正が全部殺した」。すかさず吉田は「大使館からの報告では、李承晩という虎が一頭残っていると聞きますが」。李承晩も苦笑いしたそうです。



今度の安倍総理の米議会演説は、ユーモアも交えて成功だったといえます。何しろこれまでの政治家がひどかった。森首相がクリントン大統領に向かって発したという“Who are you?”発言は最も有名ですが、暗愚の宰相と言われた鈴木首相が「洋食ばかりで不自由でしょう」という慰めに、“No problem. Because I have a great cock.”といった話は国辱ものです。本人は **cook** と **cock** の区別がつかなかったのです。日本には政治ジョークがない代わりに、政治家が外国で進んでジョークの種になるのです。

私はこの発表の副題を「ジョーク道 国境前に 青黄赤」としました。ジョークがいざ国境を越えようとすると、信号機があるという意味です。青は万国共通です。テーマはお色気もの、ケチなどをジョークの種にするのは共通でしょう。

私が傑作と思う例を。朝鮮戦争が勃発した時、アルゼンチン政府は国連から軍の派遣を求められた。政府は出先の大使館に意見を求めたところ、駐仏大使館からスペイン語で一言「コホーネス」と。「睾丸」の意味で、皆解しかねたが、老首相だけが「協力すれども介入せず」と読み解きました。

中野好夫が随筆に書いたら、奥さんから「東大教授ともあろうものが」と、どやされたようですが、奥さんも「でも面白い」と。娘・利子さんの著書『父・中野好夫のこと』で会合が開かれた時、私も出席しましたが、この話で盛り上がりました。

もう一つ。頭痛持ちのスミス夫人、医者に暗示療法を教わり、「頭痛ではない、頭痛ではない」と唱えると直りました。精力減退気味の夫に勧めると、その夜からハッスルしました。夫人がどんな暗示か聞き耳を立てると、夫「女房ではない、女房ではない」。

次も「お色気もの」ですが、「黄色」です。英国の実業家がドイツ人をゴルフに招待。ドイツ人「ゴルフは一回やって退屈した」。英国人「ではウィスキーを」。ドイツ人「一度飲んだがひどい味でこりた」。そこへ若者が登場。ドイツ人が「息子です」。英国人がちらりと見て「もちろん一人っ子でしょうな」。(すぐ笑えない人は「階段派」です)

英国では a good sense of humour が人生に不可欠。これがなければ社会的な死。世界の半分はこれを欠くゆえに、問題と。またユーモアのセンスは米より英が上。「国力は負けるが、生涯で大笑いをした回数は断然多い」。

米英は皮肉の言い方が違う。英は冗談であることを表情や声に出さず、機知に富んだ言葉で。米は口調、ジェスチャーなどで皮肉であることを示す。米英とも、自身も笑いの種にできる。外国人が彼らを笑うのを聞くことも面白い。成熟した大国の証拠か。「米英はお互い 99% 理解可能。残り 1% が問題」(オスカー・ワイルド)。日中韓なら相手を笑いの種にすると、関係が悪化しかねない。

北欧三国、連合王国内などでも微妙な笑いの差。ドイツ人とオランダ人は、お互いに嘲笑するといいます。オランダ人はドイツ人が傲慢で、騒々しく、融通が利かない、と。オランダの町でドイツ人が道を聞くと、国際列車の駅か、国

境を指さすそうです。あるいは町中でドイツ人を見掛けると、「おれの自転車はどこだ?」とって皆で一斉に笑う。戦時中、ナチは自転車を全部徴発した。オランダ人はけちだから「ポケットで考える」。

スウェーデン人は次のようなバカげたような話に大笑いする。“Isn't that Fingal Olsson sitting over there?” “No, he is dead.” “But... I saw him stir just now!” そしてノルウェー人を、ユーモアのセンスがないとバカにする。

今の米国はブロンド、エスニック・ジョーク等禁止。職業、政治信条など OK。酔っ払い牧師、弁護士、政治家、医者など、力あるものは、欧米で笑いの対象として OK。

仏の話。村の医者が鉄砲をかつぎ猟に出るところに出会ったエスプリの名人シャンフォール「病人だけでは物足りませんか」。モリエールも医者嫌い。二人の有名な外科医が決闘することになった。「連中は我々を殺すだけでは満足しないらしい」。

日本語が翻訳される時の困難さ。

【例 1】 芭蕉の「古池や蛙飛び込む水の音」で蛙は単 (ドナルド・キーン)。複 (ラフカディオ・ハーン)。単、複で描かれる世界が違う。

【例 2】 中国の翻訳者・周作人、「猫」で漱石の一人称の使い方の巧みに言及。英訳は I am a cat. 中国訳は「我是猫」であり、原文のニュアンスはまったく出ない。「おれは猫じゃ」と言えば車屋の黒猫になり、「あたしは猫でございます」と言えば、三味線のお師匠さんの三毛猫になる。「吾輩は猫である」と名乗って初めて、苦沙弥先生の家の猫らしく、尊大な猫になる、と。

古川柳などは特に翻訳不可能な世界でしょう。お配りした資料に古川柳で特に背景知識の必要なものを幾つか、簡単に注釈をつけて紹介しておきました。その他英文のサンプルは青、黄、



赤と三色に色分けし、幾つか注を入れています。ご自身でチェックされ、「階段度」をご確認ください。と言っても、思想信条、あるいはその日の気分次第で、うまく笑える時とそうでない時は、誰しもあるものです。「これはどうも」という時には、rinco21@jcom.home.ne.jp にメールを頂ければ、喜んで勝手な私見を申し述べます。

皆様方のご協力により、会がますます発展しますように。

[資料]

ジョーク道 国境前に青黄赤

[青 1] Did you hear about the fellow whose left side was cut off? He's all right now.

[青 2] A young Catholic priest is accosted by a prostitute.

“How about a quickie” for twenty dollars?” The priest is puzzled and shakes her off.

Later, he meets a nun. “Pardon me, sister. What's a quickie?” “Twenty dollars,” she says, “same as it is in town.”

[青 3] George Bush and Dick Cheney are talking, when Bush suddenly complains “I hate all the dumb George Bush jokes people tell about me.” Cheney, feeling sorry for his “boss,” says “Oh, they're only jokes. There are a lot of truly stupid people out there. Here, I'll prove it to you.” Cheney takes Bush outside and hails a cab.

“Please take me to 29 Nickel Street to see if I'm home,” says Cheney. The cab driver, without saying a word, drives them to 29 Nickel Street. Cheney looks at Bush and says, “See! This guy is really stupid.”



George Bush agrees. “He really *is* a dummy. There was a pay phone just around the corner. You could have called instead.”

[青 4] ある夏、強い地震に見舞われ、多くが浜辺で野宿。若者がマットレスに一人いたセクシーなお嬢さんに “How about an earthquake, sweetie?” “That depends. How much do you rate on the Richter scale?”



[青 5] The Swedish police were looking for a criminal who was thought to have fled to Norway. They demanded to arrest and extradition from their Norwegian colleagues and furnished them with mug shots taken from the left, the right, and the straight on. After a couple of days, the Oslo police telephoned them and reported: “We have arrested the man to the left and the man to the right. Now we're just looking for the man in the middle.”

[青 6] Phelan was burying his third wife but O'Donnell, his neighbor, wouldn't go to the funeral. “And why won't you?” asked Mrs. O'Donnell impatiently. “Well, to tell you the truth, I feel ashamed. He's asked me so often, and I've never asked him back once.”

[青 7] “I've got all my clothes off, doctor. Where shall I put them?” “On top of mine.”

[青 8] Two old cronies were discussing the ‘good old days.’ “Nearly all our old friends are gone, Jock is the one I miss most.” said Tam. “How's that?” asked the other. “Because I married his widow.”

[青 9] “Is the doctor at home?” the patient asked in his bronchial whisper. “No,” the doctor's young and pretty wife whispered in reply. “Come right in.”

[青 10] “Do you mind telling me why you ran away from the operating room?” The hospital administrator asked the patient. “Because the nurse said, ‘Don’t be afraid! An appendectomy is quite simple.’” “So...” “So?” exclaimed the patient, “She was talking to the surgeon!”



[青 11] Bernie told his doctor his hundred year old grandfather was getting married to a twenty-two year old girl. “Why does he want to marry such a young woman?” asked the doctor. “And what makes you think he wants to?” Bernie said.

[青 12] The drinking age should be eighteen. When you’re eighteen, you’re old enough to vote. You should be old enough to drink. Look who we have to vote for. We need a drink.

[黄 1] Texan “Where are you from?” Harvard Graduate “I come from a place where we do not end our sentences with prepositions.” Texan “Okay, where are you from, Jackass?”

[黄 2] Look out for number 1, and don’t step on number 2, either. (幼児語・小便と大便)

[黄 3] (先生が小さい子供たちに) After the puberty little girls can have babies, if they are not careful. “Then, I could have a baby, Ma’am?” asks nine-year-old Maria.

“It would be difficult, but there have been cased-” answers the teacher.

“And I?” pipes up five-year-old Helen. “You? Certainly not!”

From the back of the class, Bobos’ voice is heard full of confidence: “I told you, Helen, that you needn’t have worried.” (Bobo は Helen に何をしたか)

[黄 4] Why don’t sharks bite lawyers? Pro-

fessional courtesy.

[黄 5] A man visited his friend, the Newfie (カナダ人のニューファウンドランド人への蔑称) and found him with both ears bandaged. “What happened?” asked the man, and his friend replied, “I was ironing my shirt and the phone rang.” —“That explains one ear, but what about the other?” “Well, I had to call a doctor.”

[黄 6] What’s wrong with lawyers jokes? Lawyers don’t think they are funny and other people don’t think they are jokes.

[黄 7] What’s the difference between a dead cat and a dead lawyer on the road? A cat had skid marks around it. (skid marks がポイント)

[黄 8] Two men met on the street. “It was very cold this morning.” “How cold was it?” “I don’t know exactly what the temperature was, but I saw a lawyer with his hands in his own pockets.” (いつもは他人のポケットに)

[黄 9] A blind man was told everything was big in Texas. After a couple of beers, he asked the bartender where the bathroom was located. The bartender replied, “Second door to the right.” The blind man entered the third door instead, which led to the swimming pool and fell into the pool by accident. Scared to death, the blind man started shouting, “Don’t flush, don’t flush!” (テキサスの大トイレに落ちたと間違えた)

[赤 1] “Panda eats, shoots and leaves.” (単なるパンダの説明。eats の後に余分のコンマをつけたので混乱。コンマ一つにも細心の注意を、という文法の例)



[赤 2] First Welshman: I heard Farmer Jones has been arrested for making love to

a sheep. Second Welshman: Really? Male or female? First Welshman: Female, of course. There is nothing wrong with old Jones!” (獣姦の方は問題なしの牧畜民族)

[赤 3] Sherlock Holmes turned to Dr. Watson and announced:

“The murderer lives in the house with yellow door.” “Good grief, Holmes,” said Watson. “How on earth did you deduce that?” “It’s lemon entry, my dear Watson.” (“Elementary, my dear Watson.” が Holmes の口癖。elementary が lemon entry に聞える。英語国民ならでは)



[赤 4] I dreamed God sneezed, and I didn’t know what to say to him.”

(クシャミした人には “God bless you.” と慰めるが、神様の方がクシャミすると)

■日本語から外国語訳不能な例 (川柳)

「鶴鴿せきれいは一度教えて呆れ果て」

イザナギとイザナミにセックスを教えたのは鳥のセキレイ。

「玉川の鮎もちつとで皆殺し」

由井正雪と丸橋忠弥。慶安の変。江戸の水源に毒計画。

「親たちは井戸と首とで婿を取り」

井戸に飛び込むか、首を吊るか。

「役人の子はにぎにぎをよく覚え」

長じてから収賄を受ける手。握り方の習得が早い。

「こらえ性なく盗人をはらむなり」

庚申伝説・庚申の夜のセックスは大泥棒が生まれる。

「庚申の夜は姑も高いびき」

「庚申をあくる日聞いて嫁こまり」

「風上に居て楠は采を振り」

楠正成の糞尿作戦。



ジョークの○×—若者 4 人の反応

豊田一男



拙書『ジョークで楽しむ英文法再入門』(開拓社)の出版が本決まりになる前に、今は 27 歳前後になる当時の学生男女 2 名ずつにその時点での原稿を読んでもらい、それぞれのジョークが「非常に面白い (◎)」、「面白い (○)」、「面白くない[よく分からない] (△)」、「つまらない[分からない] (×)」と印を付けてもらった。今はこの尋ね方は 4 択ではなく 3 択にすべきだったと思っている。しかし、とにかく色々な反応があり、原稿修正に大いに役立った。

ここでは 4 人とも◎または○も取り上げるが、学生の反応が割れたもの、△×の多かったものを主に取り上げる。

1. 4 人とも◎、または○の例 :

(1) “Why do gorillas have big nostrils?” “Because they have big fingers.”

(「なぜゴリラの鼻の孔は大きいか」「指が大きいから」)

これを笑える人はジョークを楽しめる人、バカバカしいと怒る人はジョークの埒外にいる人。

(2) Teacher: When I was your age I could answer any question in arithmetic.

Tommy: Yes, miss, but you had a different teacher.

(「あなたの年頃には算数のどんな問題でも答えられたわ」「はい、先生、でも先生が違います」)
このあと先生はどう反応するだろうか。

(3) Wife to husband who was reluctant to help their small son with his homework: Help him now while you can. Next year he goes into the fourth grade.

(小さな息子の宿題を手伝うのを嫌がる夫に：できるうちに手伝ってあげて。来年は4年生になるのよ。)

それから先はあなたの学力では無理でしょう、ということ。ではこの母親の学力は？

2. 3人◎または○、1人△または×の例：

(1) Ron: Are Ted's feet big?

Don: I don't know. I've never seen him with his shoes off. (△1)

(「テッドの足は大きいか」「さあ。靴を脱いでいるところを見たことがないんだ」)

(△1)は「つまらない」との反応だろうか。

(2) An optimist is someone who starts filling in his crossword puzzle in ink. (×1)

(楽観主義者とはクロスワード・パズルをインクで埋め始める人。)(×1)は「つまらない」ではなく、あまりやったことがないので「分からない」のではないか。

(3) There are beautiful girls in Hollywood. But I never see them. I work in a beauty parlor. (×1)

(ハリウッドには美しい女性がいます。でも私は会うことはないのです。美容室で働いていますから。)

(×1)は「いつも素顔しか見ていません」が読めなかったらしい。

(4) Boss: If Mr Simmons comes to see me today, tell him I'm out.

Receptionist: Yes, sir.

Boss: And don't let him catch you doing any work, or he won't believe you. (×1)

(「今日シモンズ氏が会いに来たら、外出中だと言ってくれたまえ」「かしこまりました」「それから、きみが何か仕事をしているところを見られないように。さもないときみの言うことを信じないから」)

(×1)は「きみは私のいる時しか仕事をしないのだから」とのボスの言外の意味が分からなかったらしい。

3. △、×の多いもの：

(1) The purpose of drive-in banks is to make it possible for cars to meet their real owner.

(○1 ×3)

(ドライブイン銀行の目的は車に真の所有者に会えるようにすることだ。)

車のローンを完済するまでは真の所有者は銀行だということは親に車を買ってもらった学生には分からなかったのかもしれない。

(2) "I asked the deceased before she became unconscious what caused her death, and she feebly replied..." (from the deposition of a police constable in an assault case in which the victim later died)

(◎1 ×3)

(「私は故人が意識を失う前に彼女の死因を尋ねました。すると彼女は弱弱しく答えました…」(被害者が後に死亡した暴力事件の警官の書いた証言録取書から)

この反応はおもしろい。本人が死ぬ前に自分

の死因を口にする可笑しさを (×3) は感じなかったのだろうか。

(3) “Can you hear her singing?” “No, there are good seats.” (○1 △2 ×1)

(「彼女が歌っているのが聞こえますか」「いえ、いい席があります」) 彼女のひどい歌を聞かずにすむ席があります、ということ。

(4) The longest word in the English language is the one following the phrase:
And now a word from the sponsor!

(◎1 ○1 △1 ×1)

(英語で一番長い語はつぎの句に続く語だ：それではスポンサーから一言。)

○×が見事に4つに割れた例と言えるだろう。

(5) “I’m glad to have been of some assistance. Can we meet again somewhere?” “Yes. Save my life tomorrow about the same time.” (○1 ×3)

(「お役に立ててうれしいです。またどこかでお会いできませんか」「いいですわ、明日またこの時間に私の命を救ってください」)

「あなたにはもう2度と会いたくない」の意には取れなかったのかもしれない。

(6) “Apart from that, Mrs. Lincoln, how did you enjoy the play?” (○1 △2 ×1)

(「それはさておき、リンカン夫人、芝居はいかがでしたか」)

リンカン大統領が観劇中に暗殺されたことを知らなかったらしい。これはいわゆる Black humor と呼ばれるもので、笑えるには笑えるが、後味のあまり良くないジョーク。

以上ほんのわずかの例を見てきたが、様々な人生経験がジョークを楽しむのにいかに必要であるかを思い知らされる。その意味でも本会会員の平均年齢が高ことに納得がいく。

第51回研究発表会のご案内

会員各位のご参加をお待ちします。まだ会員になっておられない方もどうぞ。

- 日時：2015年9月19日(土)
14:00~16:00
- 会場：日本近代文学館(2階会議室)
(東京都目黒区駒場4-3-55、駒場公園内)
電話：03-3468-4181
- 交通：京王井の頭線「駒場東大前」駅(渋谷駅から二つ目)下車徒歩約7分。地図は、「日本近代文学館」のHPでご検索ください。
- プログラム
総合司会=豊田一男会員
① 研究発表
「老愁快笑剂」草野淳会員
② 第26回ジョーク・コンテスト
MC=熊崎清子会員
参加費：会員・非会員とも1,000円
連絡先：jlcweb-renraku@eigojoker.com

第28回ジョーク・コンテスト出品募集

1. 語数は、30 WORDS を上限とします。
 2. 出題数はお一人一題までとします。
 3. 出品されるジョークは、かならずしも自作のものである必要はありません。
 4. コンテストは、2015年9月19日(土)の第51回研究発表会で行われます。
- 宛先：jlcweb-renraku@eigojoker.com
 - 締め切り：2015年9月6日(日)

WE, JOKERS No.50

英語のジョークを楽しむ会 (Joke-Loving Club) 会報

発行日：2015年8月10日

発行人：世話人代表 宮本倫好

編集人：佐川光徳

問合せ先：jlcweb-renraku@eigojoker.com